

Document: EB 2006/89/INF.5  
Date: 12 December 2006  
Distribution: Restricted  
Original: English

A



اتفاقية تعاون بين  
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية  
والوكالة الفرنسية للتنمية

المجلس التنفيذي - الدورة التاسعة والثمانون  
روما، 12-14 ديسمبر/كانون الأول 2006



## اتفاقية تعاون بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية والوكالة الفرنسية للتنمية

- 1- كان المجلس التنفيذي قد فوض في دورته الثامنة والثمانين التي عقدت في شهر سبتمبر/أيلول 2006، رئيس الصندوق بالتفاوض والتوقيع علي اتفاقية تعاون بين الصندوق والوكالة الفرنسية للتنمية (وهي الوكالة الإنمائية التابعة للحكومة الفرنسية)، وطلب المجلس أن يعرض عليه نص الاتفاقية بعد التفاوض عليها وتوقيعها للعلم في دورة لاحقة.
- 2- وقعت اتفاقية التعاون في 17 نوفمبر/تشرين الثاني 2006. وتلبية لطلب المجلس، نرفق بهذه الوثيقة نسخة طبق الأصل من الاتفاقية للعلم.



## اتفاقية تعاون

بين

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

و

الوكالة الفرنسية للتنمية

في 17 نوفمبر/تشرين الثاني 2006

## اتفاقية تعاون

اتفاقية تعاون بتاريخ 17 نوفمبر/تشرين الثاني 2006 بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية والوكالة الفرنسية للتنمية.

حيث إن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية مؤسسة مالية هدفها تعبئة الموارد المالية وتقديمها بشروط مواتية إلي الدول النامية الأعضاء من أجل التنمية الزراعية المستدامة، ومحاربة الجوع وسوء التغذية والفقر الريفي في أشد المناطق حرمانا، والارتفاع بمستوى معيشة أشد الناس فقرا، من خلال عدة طرق، في مقدمتها تحسين الأمن الغذائي الأسري، وتشجيع الأنشطة المدرة للدخل، والنهوض بالمرأة اجتماعيا واقتصاديا، وحماية البيئة؛

وحيث إن الوكالة الفرنسية للتنمية وكالة عامة داخل هيكل المعونة الإنمائية الرسمية الفرنسية، تساهم - عن طريق الدعم المالي الذي تقدمه - في تحقيق الأهداف الإنمائية للألفية من خلال مشروعات إنتاجية عامة وخاصة تخلق فرصا للعمل؛

وحيث إن الطرفين لديهما رؤية مشتركة للاستراتيجيات التي ينبغي إتباعها في مجالي التنمية الزراعية والريفية، والنهج التشاركي، والنهج الإنمائي المحلي والعالمي؛

وحيث إن الطرفين يريدان إقامة إطار عام للتعاون لتحقيق أهدافهما المشتركة؛

فإن، الصندوق الدولي للتنمية الزراعية، ويمثله هنا رئيس الصندوق، والوكالة الفرنسية للتنمية، ويمثلها هنا مديرها العام، قد اتفقا علي ما يلي:

### المادة 1

#### الأهداف

البند 1-01 الأهداف العامة لاتفاقية التعاون هذه هي تعزيز الحوار بين الوكالة الفرنسية للتنمية (ويشار إليها فيما يلي باسم "الوكالة") والصندوق الدولي للتنمية الزراعية (ويشار إليه فيما يلي باسم "الصندوق") في مجالات السياسات والتدخلات بغرض التوسع في إمكانيات التمويل المشترك وجعل الشراكة بين الطرفين أكثر فاعلية، بإدماج مجالات التعاون القائمة في إطار مشترك.

البند 1-02 توافق الوكالة والصندوق علي تطبيق مبادئ وأهداف السياسة الإنمائية كما جاءت في خطة التوجه الاستراتيجي للوكالة، وكما جاءت في الإطار الاستراتيجي للصندوق للفترة 2002-2006: تمكين فقراء الريف من التغلب علي الفقر، مع مراعاة المبادئ التالية كحد أدني:

- (أ) محاولة الحد من الفقر بتشجيع التنمية المستدامة علي أساس النمو الاقتصادي المناصر للفقراء، والمشاركة بالتساوي من جانب الرجال والنساء.
- (ب) ربط التعاون مع البلدان المستفيدة بشراكة تتبع من الأولويات القطرية.

- (ج) ضمان مراعاة الاعتبارات البيئية في جميع جوانب التعاون الإنمائي.
- (د) ضمان وجود اعتبارات التمايز بين الجنسين في جميع عناصر التعاون الإنمائي.
- (هـ) تشجيع التسيير السليم، والاندماج الاجتماعي، واحترام حقوق الإنسان، باعتبارها عنصرا جوهريا في الأنشطة الإنمائية.

## المادة 2

### مجال التعاون

البند 2-01 يقيم الطرفان علاقات تعاون وشراكة من أجل الترويج لتحقيق أهدافهما المشتركة، ومن خلال توسيع الحوار حول النواحي التقنية والمؤسسية والمالية ليرامجهما، وحشد جهودهما، لإيجاد تكامل وتآزر بين أنشطة المؤسستين.

البند 2-02 يركز التعاون بين الطرفين، من بين ما يركز عليه، على المجالات التالية:

- (أ) حوار السياسات الإقليمية والدولية التي تؤثر على خيارات التنمية الريفية والحد من الفقر الريفي، بغرض إثراء هذه السياسات بالمعارف المستقاة من تجارب البرامج القطرية؛
- (ب) إيجاد طرق جديدة للتمويل المشترك للمشروعات المشتركة؛
- (ج) تصميم المشروعات المشتركة بمعرفة بعثات مشتركة للتقدير والتقييم، ومن خلال المفاوضات المشتركة؛
- (د) تعزيز قدرات فقراء الريف ومنظماتهم الأهلية؛
- (هـ) تقديم الدعم لتعزيز أو إقامة سلاسل للسلع الزراعية، من خلال إقامة شراكات بين القطاعين العام والخاص؛
- (و) الوصول إلى الموارد الطبيعية والتكنولوجيا بقدر أكبر من المساواة؛
- (ز) تبادل المعلومات والموظفين: يشجع الصندوق والوكالة تبادل الموظفين بين المنظمين لدعم تنفيذ هذه الاتفاقية، ولتشجيع التمويل المشترك للمشروعات والبرامج؛
- (ح) المشاركة في حلقات العمل للتدبر في المسائل والموضوعات المشتركة، مثل النظم المالية اللامركزية، وإدارة الموارد الطبيعية، والبيئة ومكافحة التصحر، والتنمية المحلية، وسياسات اللامركزية، وتعزيز المؤسسات المحلية والمنظمات الأهلية، بما في ذلك منظمات المزارعين والشراكات مع القطاع الخاص؛
- (ط) التعاون في مجال البحوث الزراعية؛
- (ي) تعاون الطرفين بهدف زيادة مساهمة فرنسا في "الصندوق التكميلي الفرنسي".

البند 2-03 يتعاون الصندوق والوكالة بموجب هذه الاتفاقية للمحافظة علي هدف الحد من الفقر - وتعزيز هذا الهدف إن أمكن - في عملياتهما في أشد البلدان والأقاليم فقرا، وبالأخص في أفريقيا جنوب الصحراء الكبرى والأقاليم الأخرى التي لها أهمية خاصة بالنسبة للمؤسستين.

البند 2-04 يسعى الطرفان إلي تعزيز المنظمات القطرية، وضمان زيادة مشاركتها في بعض منابر التنسيق والتعاون، مثل إطار عمل الأمم المتحدة للمساعدة الإنمائية، ووثائق استراتيجية الحد من الفقر. وسيسعى الطرفان في هذا الصدد إلي توسيع نطاق التعاون علي المستوي القطري بين أنشطة الصندوق وبين برامج التنمية الريفية التي تمويلها فرنسا.

### المادة 3

#### طرائق التعاون

البند 3-01 يتشاور الطرفان فيما بينهما ويتبادلان وجهات النظر باستمرار وانتظام حول المسائل ذات الاهتمام المشترك، بحيث يكون كل طرف علي علم بمشروعات وأنشطة الطرف الآخر.

البند 3-02 تخضع الأنشطة التي تنفذ بموجب هذه الاتفاقية إلي اتفاقيات خاصة تحدد، من بين جملة أمور أخرى، الأهداف، والأعمال المطلوبة، ووسائل التنفيذ، ومساهمات كل طرف بموظفيه ومساهماته ماليا وماديا.

البند 3-03 تتسق عملية تنفيذ هذه الاتفاقية بواسطة ممثل معتمد من كل طرف من الطرفين، تختاره السلطات المسؤولة في الصندوق والوكالة، وتبلغ بذلك الممثلة الدائمة لفرنسا لدى منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة في روما.

### المادة 4

#### المعلومات والمشاورات

البند 4-01 يتشاور الطرفان فيما بينهما حول الموضوعات التالية بالتحديد:

- (أ) الاستراتيجيات المشتركة التي ستنفذ؛
- (ب) تحديد البرامج والمشروعات التي سيتم إعدادها بصورة مشتركة؛
- (ج) المسائل المتعلقة بالتنمية الريفية والحد من الفقر الريفي، بما في ذلك تصميم طرق جديدة للتدخل والمشاركة والتمويل المشترك؛
- (د) تواتر هذه الاجتماعات التشاورية، ومواعيدها وأماكنها؛
- (هـ) التدابير التي يتخذها كل طرف لضمان تنسيق الأنشطة التي ستنفذ بموجب هذه الاتفاقية.

البند 4-02 يقوم كل طرف بإبلاغ الطرف الآخر بالمشروعات التي يستهلها أو تلك التي يشارك فيها، والتي قد تهم الطرف الآخر. ويحدد الطرف الآخر حينئذ ما إذا كان سيشارك في مثل هذه المشروعات.

البند 4-03 لا بد أن تكون جميع الأنشطة التي ينفذها أحد الطرفين بموجب هذه الاتفاقية متطابقة مع سياسات وإجراءات ومعايير ولوائح الطرف الآخر.

البند 4-04 ستكون جميع المعلومات التي يقدمها أحد الطرفين إلي الطرف الآخر بموجب هذه الاتفاقية موضع سرية، ولا يجوز استخدامها لأي غرض آخر خلاف الغرض الذي قدمت من أجله.



## المادة 5

### المسائل الإدارية والمالية

البند 5-01 يتخذ الطرفان، بالاتفاق المتبادل فيما بينهما - الإجراءات القانونية والإدارية والمالية اللازمة لتخطيط العمليات التي تنفذ بموجب هذه الاتفاقية، وبرامجها، وتمويلها، وتنفيذها، ومتابعتها. وإمساك حساباتها ومراجعتها.

البند 5-02 تسعى الوكالة والصندوق إلي تعبئة أموال إضافية للتنمية من فرنسا بغرض تمويل أنشطة وخدمات لتنفيذ هذه الاتفاقية وغيرها من المبادرات التي اتفق عليها الطرفان. وسوف تتوافر هذه الأموال طبقا لشروط وأحكام تحددتها اتفاقية منفصلة.

## المادة 6

### فض الخلافات، وإلغاء الاتفاقية

البند 6-01 في حالة حدوث أي أمر يحول دون وفاء أي طرف بأي التزام من التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، أو تحول دون الوفاء بهذا الالتزام بصورة كاملة، أو دون تحقيق أهدافه، يتشاور الطرفان مع بعضهما دون تأخير، سعيا وراء التوصل إلي حل. وأي خلاف ينشأ بين الطرفين يحل بالطرق الودية.

البند 6-02 تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ لمدة زمنية غير محددة. ويجوز لأي طرف إلغاؤها بإخطار كتابي قبل موعد الإلغاء بثلاثة أشهر.

## المادة 7

### أحكام ختامية

البند 7-01 أي مسألة لم ترد هنا بوضوح، سوف تعالج بطريقة يرتضيها الطرفان، وفي هذا الصدد، سيراجع كل طرف - بطريقة بناءة - جميع الاقتراحات التي يقدمها الطرف الآخر.

البند 7-02 يتشاور الطرفان مع بعضهما حول أي تعديل قد يطلبه أحدهما علي هذه الاتفاقية. وتقدم جميع التعديلات كتابية، وتدخل حيز التنفيذ في الموعد الذي يتفق عليه وطبقا للشروط القانونية المطبقة لدي الطرفين.

البند 7-03 تقدم جميع الإخطارات والطلبات بموجب هذه الاتفاقية كتابية. وتعتبر جميع هذه الإخطارات والطلبات قد سلمت بالفعل في التاريخ الذي تُسلم فيه شخصيا، سواء بالبريد أو بالفاكس، إلي الطرف المرسل إليه علي العنوان المحدد أدناه، أو أي عنوان آخر يكون هذا الطرف قد أبلغ به الطرف صاحب الإخطار أو الطلب كتابية.

عنوان الوكالة الفرنسية للتنمية:

Agence Française de Développement  
5, rue Roland Barthes  
75598 Paris Cedex 12  
France

رقم الفاكس: (+33 1) 44 87 99 39

عنوان الصندوق الدولي للتنمية الزراعية:

International Fund for Agricultural Development

Via del Serafico 107

Rome 00142

Italy

رقم الفاكس: (+39 06 504 3463)

البند 7-04 تدخل هذه الاتفاقية - الموقعة من أربع نسخ أصلية باللغة الفرنسية، لكل منها قوة قانونية وأثر قانوني - حيز التنفيذ في التاريخ المحدد في الصفحة الأولى، بعد التوقيع عليها من جانب الطرفين.

وإثباتاً لذلك، وقع الطرفان - ممثلين بممثليهما المعتمدين - علي هذه الاتفاقية في روما، إيطاليا

## عن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

توقيع (لينارت بوغه)

---

رئيس الصندوق

## عن الوكالة الفرنسية للتنمية

توقيع (جان - ميشيل سيفيرينو)

---

المدير العام للوكالة

